Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powiedział król do Natana,\* proroka: Spójrz, proszę, ja mieszkam w domu cedrowym,\*\* a skrzynia Boża mieszka za kotarą (namiotu)!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid oznajmił prorokowi Natanowi: Spójrz, proszę, ja mieszkam w cedrowym pałacu, a skrzynia Boża — za kotarą namiotu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król powiedział do proroka Natana: Zobacz, proszę, ja mieszkam w domu cedrowym, a arka Boga mieszka za zasłoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że rzekł król do Natana proroka: Obacz proszę, ja mieszkam w domu cedrowym, a skrzynia Boża mieszka między kortynami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do Natana proroka: A widzisz, że ja mieszkam w domu cedrowym, a skrzynia Boża położona jest między skórami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł król do proroka Natana: Spójrz, ja mieszkam w pałacu cedrowym, a Arka Boża mieszka w namiocie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł król do Natana, proroka: Patrz! Ja mieszkam w domu z drzewa cedrowego, a Skrzynia Boża jest pomieszczona w środku namiotu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy zwrócił się król do proroka Natana: Spójrz, proszę! Ja mieszkam w domu cedrowym, a Arka Boga przebywa między zasłonami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia król powiedział do proroka Natana: „Ja mieszkam w domu cedrowym, a Arka Boża mieszka pod namiotem. Co o tym sądzisz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekł król do proroka Natana: - Spójrz tylko! Ja mieszkam w domu cedrowym, a Arka Boża mieszka pod Namiotem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав цар до пророка Натана. Ось я живу в кедровім домі, і божий кивот сидить посеред шатра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy król powiedział do Natana, proroka: Spójrz! Ja mieszkam w cedrowym domu, a Boża Arka umieszczona jest pośród zasłon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | rzekł król do proroka Natana: ”Patrz, oto ja mieszkam w domu z cedrów, podczas gdy Arka prawdziwego Boga mieszka pod płótnami namiotowymi” |

1. 1) <x>110 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 132:1-5</x> [↑](#footnote-ref-4)